

Cite as: *ǰírisa éna kaluk'éri – I walked around a summer long*; performer: Adile Soylu; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakís; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0020a.

Macedonian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:22,400

ǰírisa, ǰírisa éna kaluk'éri,

2

00:00:22,400 --> 00:00:29,160

ǰírisa éna kaluk'éri

3

00:00:29,160 --> 00:00:36,400

k'i ðe m-úftiális xabéri.

4

00:00:36,400 --> 00:00:46,200

Ti xabéri, ti xabéri na je ftílo?

5

00:00:46,200 --> 00:00:53,080

Ti xabéri na je ftílo

6

00:00:53,080 --> 00:01:00,680

p-úpçasa k'inúrjon fílo.

7

00:01:00,680 --> 00:01:10,400

San tun-é--, san tun-épçasa tu fílo,

8

00:01:10,400 --> 00:01:17,400

san tun épçasa tu fílo,

9

00:01:17,400 --> 00:01:25,280

kjénus íni, páli tun afíno.

10

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:22,400

I walked around a summer long,

2

00:00:22,400 --> 00:00:29,160

I walked around a summer long

3

00:00:29,160 --> 00:00:36,400

and you did not send me a message.

4

00:00:36,400 --> 00:00:46,200

What message to send you?

5

00:00:46,200 --> 00:00:53,080

What message to send you,

6

00:00:53,080 --> 00:01:00,680

as I had a new boyfriend.

7

00:01:00,680 --> 00:01:10,400

Since I had the boyfriend,

8

00:01:10,400 --> 00:01:17,400

since I had the boyfriend,

9

00:01:17,400 --> 00:01:25,280

he was a foreigner, I left him again.

10

00:01:25,280 --> 00:01:34,640

Fétu tu, fétu tu kaluk'irák'i,

11

00:01:34,640 --> 00:01:48,840

fétu tu kaluk'irák'i éxasa k'i tu-ĩ-pulák'i.

12

00:01:48,840 --> 00:01:58,280

K'i kufé--, k'i kufévu na tu ftásu.

13

00:01:58,280 --> 00:02:12,800

K'i kufévu na tu ftásu, na tu-ĩóú, na tu xurtásu.

14

00:02:12,800 --> 00:02:22,640

Pérnu iná, pérnu iná fjinó sukák'i,

15

00:02:22,640 --> 00:02:36,680

pérnu iná fjinó sukák'i, vríjku éna kuritsák'i.

16

00:02:36,680 --> 00:02:46,120

Tu rutó, tu rutó k'i tu kjitázu:

17

00:02:46,120 --> 00:02:52,560

<Kuritsák'i-m pu k'imáfi

18

00:02:52,560 --> 00:03:00,520

k'-apú kánan óe fuváfi?>

19

00:03:00,520 --> 00:03:10,160

<Éxu pó-, n-éxu pórtis fĩdiréjnis,

20

00:03:10,160 --> 00:03:23,920

éxu pórtis fĩdiréjnis, klĩđupés malamatéjnis.

21

00:03:23,920 --> 00:03:32,720

00:01:25,280 --> 00:01:34,640

This year during summer,

11

00:01:34,640 --> 00:01:48,840

this year during summer I lost even the bird.

12

00:01:48,840 --> 00:01:58,280

I ran to catch it.

13

00:01:58,280 --> 00:02:12,800

I ran to catch it, to see it, to feast on.

14

00:02:12,800 --> 00:02:22,640

I took a narrow lane,

15

00:02:22,640 --> 00:02:36,680

I took a narrow lane, I found a girl.

16

00:02:36,680 --> 00:02:46,120

I asked her and I questioned her:

17

00:02:46,120 --> 00:02:52,560

<Where do you sleep, my girl,

18

00:02:52,560 --> 00:03:00,520

and are you not afraid of anyone?>

19

00:03:00,520 --> 00:03:10,160

<I have iron doors,

20

00:03:10,160 --> 00:03:23,920

I have iron doors, golden locks.

21

00:03:23,920 --> 00:03:32,720

Ta klíðjá m, ta klíðjá fírmatir'éina.

My keys are made of wire.

22

00:03:32,720 --> 00:03:46,520

Sto kriváti-mu k'emúmi k'-apú kánan ðe fovúmi.

22

00:03:32,720 --> 00:03:46,520

I am sleeping in my bed and I am not afraid of anyone.

23

00:03:46,520 --> 00:03:55,480

Sa nixtó, sa nixtójis paíkári.

23

00:03:46,520 --> 00:03:55,480

If you, young lad, stay until dawn,

24

00:03:55,480 --> 00:04:09,120

sa nixtójis paíkári, tóra króí k'i to fíngári.>

24

00:03:55,480 --> 00:04:09,120

if you, young lad, stay until dawn, the moon will be shining.>